Curriculum Vitae

PERSONAL DETAILS

Dr Lisha Xu
Teaching Fellow in Chinese and Translation Studies (UE07)
School of Literatures, Languages & Cultures
University of Edinburgh
Email: Lisha.Xu@ed.ac.uk
Address: 4.06, 40 George Square, Edinburgh, Scotland. EH8 9JX
Webpage: https://www.ed.ac.uk/profile/lisha-xu
Research Interests:
Theatre Translation: Translation of Classical Chinese Theatre, Translation Technologies in Theatre, Gender Representations and Embodiment.
Literary Translation: 20th Century Diaspora Translators, Representational Anxiety, Translation and Advocacy, etc.

EDUCATION

October 2017 – January 2021 **PhD in Translation Studies**
Centre for Translation and Interpreting
Queen's University Belfast
Northern Ireland, United Kingdom
Doctoral Thesis: Translating Peking Opera for the London Stage: *Lady Precious Stream* by S.I. Hsiung

September 2014 – July 2017 **MA in Translation Theory and Practice**
School of Foreign Studies
Minzu University of China
Beijing, China

August 2015 – May 2016 **Study Abroad Program - Creative Writing**
College of Arts and Sciences
Southern Illinois University
Edwardsville, IL, United States

September 2010 – July 2014 **BA in English Language and Literature**
School of Foreign Studies
Minzu University of China
Beijing, China

TEACHING EXPERIENCE

January 2023 to Date
School of Literatures, Languages & Cultures
University of Edinburgh
Position: Teaching Fellow

- **Teaching:**
  - Developed and delivered research-led courses such as Translation in Chinese, Research in Translation Studies, and Gender and Translation.
  - Coordinated and provided timely feedback on coursework, fostering an inclusive and supportive learning environment for students.
- **Supervision:**
  - Supervised MSc dissertations, ensuring effective development of students' research skills.
  - Engaged with co-supervising MSc students from the School of Informatics on AI/Machine Translation of Chinese Classics
  - Provided pastoral advice on their Study Abroad program Choice.
- **Research:**
  - Active engagement in the research activities of the department.
  - Publications (see below).
- **Administration:**
  - Actively participated in curriculum and program development, ensuring various courses' alignment with the ongoing departmental curriculum transformation, enhancing research-led teaching and learning experiences.
  - Effectively led team-teaching activities, including liaison with school teaching office and board of study, timely communication with tutors, design and collection of students' feedback, coordinating the course designs for more immersive and focused student experience, coordinating the designs of assessments, marking criteria, rubrics and organise exams in a variety of forms.

December 2021 to January 2023
School of Languages and Communication Studies
Beijing Jiaotong University
Position: Lecturer (Teaching & Research)

- **Teaching:**
  - Taught communicative language studies and translation practice between English and Chinese, specializing in medical, scientific, and transport texts.
- **Supervision:**
  - Supervised undergraduate projects, providing academic advising and mentorship.
- **Research:**
  - Active engagement in the research activities of the School, e.g. Gave keynote talks at research seminars, and organised research workshops.
  - Obtained start-up research funding to the value of £8,000 and contributed to the writing of research funding applications o publications (see below).

- Wrote funding proposals for international research collaboration with UK universities, eg, joining research projects, invitation of foreign experts for research talks and other research activities, etc.

- **Administration:**
  - Served as an internationalization specialist, liaising with UK universities to foster joint academic programs.
  - Wrote proposals for developing a joint MA program with UK universities.

January 2021—June 2021
Centre for Translation and Interpreting
School of Arts, English and Languages
Queen's University Belfast
Position: Tutor

- Co-teaching weekly workshops on the MA in Translation, module Translation for Performance (MML 7019).
- Co-responsible for the design and delivery of these workshops.

August 2015 – May 2016
School of Arts & Sciences
Southern Illinois University of Edwardsville
Position: Tutor

- Organised study groups in Chinese reading and writing.
- Organised weekly sessions of Oral Chinese.

PUBLICATION LIST

Journal Articles

[1]. Xu L. (2025) "Feminism and the Androgynous Embodiment in Classical Chinese Opera." *The Journal of Specialised Translation (JosTrans)*, Special Issue No.43. Accepted.

[2]. Xu L. (2024) "Exploring the Affordance of Feminism in the Translation of 'Rescuing One's Sister in the Wind and Dust' for the London Stage." *The Journal of The Society for Asian Humanities (JOSAH): Special issue on Sino and Western Encounters in Theatre Translation* (Eds. Enza De Francisci and Lu Shisheng). Accepted.

[3]. Xu L. & Johnston D. (2022). "Between Safeguarding and Translating: Chinese Classical Opera and Spanish Golden Age Theatre." *Translation Studies*, 15(3), 323-339. https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14781700.2022.2120906

[4]. Xu L. & Johnston D. (2021). "Ecologies of Translation: Chinese Classical Opera and Spanish Golden Age Theatre." *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, 97(1), 197-224. https://doi.org/10.55422/bbmp.441.

Book Chapters

[5]. Xu, L. (2024) "Advocacy and Recognition: Chinese Diaspora Translator S.I. Hsiung." *The Translation as Advocacy*: *Perspectives on Practice, Performance and Publishing* (Eds. Catherine Boyle & Sarah Maitland). London: John Murray Press. 123-148.

[6]. Xu, L. (2024) "An Anxiety of Representation: A Case Study of Translation Studies in China." *Debates in Translation Studies* (Eds. Susan Bassnett & David Johnston). London: Routledge. In Press. The projected publication date of December 2024.

[7]. Xu, L. (2025) "Re-assembling Fragments Across Time and Space: Folk Narrative Translation in *Lady Precious Stream*." In *The Myriad Faces of Heroes and Heroines: Folkloric Tradition and Modern Contemporaries*. (Eds. Kelly Chan Kar Yue, Lau Chi Sum and Julian Ward). Singapore: Springer. Accepted.

Books

[8]. Xu, L. (2025) *Chinese Classical Opera: The Performance of Emotion*: Routledge Studies in Literary Translation Series. London: Routledge. Contract Signed. The projected publication date is 2025.

[9]. Xu, L. (2025, Eds) *Internationalisation of Translation in Higher Education (HE)*. Proposal to be submitted in 2025.

Journal Editorial Work

[10]. Xu, L., & Johnston, D. (2025) Guest Editors of *Translation and Representation on the Contemporary Stage*: *The Journal of Specialised Translation* (Special Issue No.43).

Selected Publications in Chinese Journals

[11]. Ma, S. and Xu, L. (2017). "Fei Xiaotong's translation achievement and his translation thoughts (费孝通的翻译实践和思想)." *Shanghai Journal of Translators* (CSSCI) Vol.2. 58-62.

[12]. Ma, S. and Xu, L. (2017). "Fei Xiaotong (费孝通)." *Translators Through Chinese History (Volume III).* Shanghai Foreign Language Education Press. 383-410.

[13]. Xu, L. (2017) "Conversational Implicature in Selected Lines of Downton Abbey." *Journal of Henan Polytechnic University* (*Social Sciences*) Vol. 18, No. 1, 78-84.

Presentations at Conferences

[1]. November 2023, "Translation, Knowledge and Creativity in the Time of ChatGPT". 5th Conference of the Association of Programmes in Translation and Interpreting Studies, UK and Ireland. (Queen's University Belfast, UK)

[2]. June 2023, "Translation as a Knowledge Path: Teaching for Non-specialist Undergraduates in the Time of ChatGPT." The 20th International Conference on Teaching and Learning Chinese in Higher Education. (University of Edinburgh, UK)

[3]. June 2022, "The Poetics of Harmony: Peking Opera and Spanish Golden Age Theatre", Modern Languages Association International Symposium: Being Hospitable: Languages and Cultures Across Borders. (University of Glasgow, UK)

[4]. June 2021, "Advocating Recognition, Advocating Resistance: A Chinese Modernist Diaspora Translator." Translation Studies in East Asia: Tradition, Transition and Transcendence. (Hong Kong Polytechnic University, China)

[5]. June 2019, "Make it New: *Lady Precious Stream* as a Modernist Adventure in Cross-cultural Theatre Translation," 3rd Leeds CTS Conference in Translation and Interpreting Studies. (University of Leeds, UK)

[6]. March 2019, "The Afterlife of the Golden and Silver Wings Research." Special Symposium on Silver Wing in Royal Anthropological Institute. (Bristol, UK)
[7]. June 2018, "An Adventure in Intercultural Theatre: The Cultural Translation and Adaptation of *Lady Precious Stream*." International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies. (Universitat Autònoma de Barcelona, Spain)
[8]. 2017-2020, annual presentations as part of the PhD Research Showcase offered by the Centre for Translation and Interpreting at Queen's University Belfast.

Invited Talks

[1]. August 2024, "Translating Classical Chinese Workshop." Queen's University Belfast Summer School with Hunan Normal University. (Queen's University Belfast, UK)
[2]. July 2024, "Translating Classical Chinese Opera: the case of contemporary China" Roundtable Panellist, Worldmaking on Stage: Theatre Translation Practice and Future-making, Out of the Wings Forum 2024. (King's College London, UK)
[3]. February 2024, "Guan Hanqing on the London Stage." Research Seminar in Global China Research Centre. (University of Exeter, UK)
[4]. February 2024, "Film versions of *Lady Precious Stream.*" Research Seminar. (Queen's University Belfast, UK)
[5]. June 2022, "Translating for Intangible Cultural Heritage – A Case Study on Classical Chinese Operas". (University of Manchester, UK)
[6]. June 2022, "Why is Theatre Translation Important in China – The Example of *Xiqu* Translation". Young Scholar Forum. (Beijing Jiaotong University, China)
[7]. March 2022, "*Translating Lady Precious Stream* for Today". Mutah University, Jordan.

FUNDED RESEARCH

- 2014, Preparing the Launch of Ethnic Classical Text Translation Research Centre in Minzu University of China, (Group Member), £8,000
- 2014, Collection and Translation of Naxi Ethnical Classical Myths in Lijiang, Yunnan Central University for Nationalities Undergraduate Innovation Project (PI), £500
- 2015, Research on the Origin Myths of Chinese Ethnic Minorities National Social Science Fund of China Academic Translation Project (Group Member), £20,000
- 2017, China Scholarship Council Doctoral Funding, £43,200
- 2018, Santander Mobility Research Grant, £500
- 2022, Beijing Jiaotong University New Talent Research Funding, £8,000
- 2024, University of Edinburgh Teaching Research Fund, £500
- 2025, UKVI, AHRC Funding Application –AHRC IAA Mobility Fund, in Preparation

ACADEMIC COMMUNITY SERVICE

Peer-Reviewer

- **Journals:** *Journal of the Royal Asiatic Society*; *Translation Studies, Palimpsestes* and various Chinese journals.

- **Book proposals**: Routledge Studies in Literary Translation series; Springer.

Academic Membership

- Member of British Chinese Language Teaching Society
- Member of China Union of Anthropological and Ethnological Sciences (CUAES)
- Professional Committee for Conversation, Interpretation and Communication Studies in Comparative Language and Culture of China and Foreign Countries

Conference Organisation

October 2022, Chair of the Theatre Anthropology Panel in "Non-Waste Art Anthropology" organised by Principal Investigator Professor Kongshao Zhuang (Principal Investigator), Yunan University of China.

Interview

March 2023, Interviewed by *Deerfuture* (an education company based in Boston, US) on studying abroad advice for undergraduate and postgraduate students.

OTHER RELEVANT EXPERIENCE

August 2018 – October 2018
International Student Support Office
Queen's University Belfast
Northern Ireland, UK
Position: Information Assistant

- Offered information to students, staff and visitors on administrative matters including immigration processes, pastoral matters, enrolment and registration issues, examinations, and graduation.
- Assisted with the collection, recording and analysis of statistics (including email, telephone and visitor information).
- Provided support for international students and promoting their work to internal audiences and external visitors.

November 2017 – July 2021
Queen's University Belfast
Northern Ireland, UK
Position: International Student Ambassador

- Offered campus and Belfast city tours for visitors to Queen's from China and other countries.
- Presentations at webinars for recruiting new International students.
- Organised, presented and chaired the conference in Oxford for recruiting international students to Queen's.
- Presentations at receptions for new exchange students from China.